



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE I

**VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO**

Anno accademico	2017/18
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	009LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE I	L-LIN/09	LEZIONI	54	VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Al termine del corso, se avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- lo studente potrà avere acquisito il livello A2+ di competenza strumentale della lingua portoghese
- lo studente potrà aver acquisito gli strumenti basici per la riflessione metalinguistica sul sistema lusofono

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per l'accertamento delle conoscenze

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione
- saranno svolte prove in itinere per la verifica di specifiche competenze
- saranno messe a disposizione esercitazioni su determinati argomenti da svolgere in autonomia e sarà cura dello studente consegnarli ai docenti e partecipare ai ricevimenti individuali per la correzione

#### *Capacità*

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello A2+)
- saprà come la lingua si è evoluta nel tempo e come varia nello spazio
- conoscerà la fonetica articolatoria del portoghese europeo, sapendo riprodurre in alfabeto IPA suoni e continuum sonoro

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Durante le lezioni e le esercitazioni

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia

#### *Comportamenti*

Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano-spagnolo
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi di transfert e interferenza
- può acquisire sensibilità rispetto alla rappresentazione grafica e fonetica delle lingue e la loro dimensione diacronica

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Conoscenza basilica (livello liceo) della grammatica, ortografia, morfologia italiana. Si invitano gli studenti a possedere una grammatica della lingua italiana (ad esempio, Luca Serianni, Grammatica italiana, UTET) e un dizionario della lingua italiana.

### Prerequisiti per studi successivi

Il superamento di tutte le attività previste per questa annualità è prerequisito per accedere a Lingua portoghese 2.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni e le esercitazioni

- le lezioni saranno tenute in italiano, le esercitazioni principalmente in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di un Manuale per l'apprendimento del Portoghese come lingua straniera, per le esercitazioni
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Catedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### La lingua portoghese come sistema

Il corso ha il duplice obiettivo portare gli studenti all'acquisizione della lingua dal livello principianti assoluti fino al livello A2+ di competenza e di fornire al contempo gli elementi basilari per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico e fonetico del portoghese europeo. Il corso si articolerà in due moduli:

**Lingue a contatto, sistemi a confronto** (2° sem.): il corso propone una riflessione sulla sistema linguistico portoghese dal punto di vista storico-tipologico e geo-politico; l'attenzione si concentrerà, poi, sui principali punti critici relativi all'apprendimento della lingua portoghese da parte di italofoeni (in particolare riguardo alla fonetica e alla rappresentazione grafica dei suoni, non tralasciando questioni lessicali, etimologiche e morfologiche), analizzando alcuni fenomeni in prospettiva contrastiva e, a seconda dei casi, diacronica.

**Laboratorio DEPLE** (ANNUALE): in vista dell'acquisizione e della riflessione contrastiva sulle strutture comunicative di base, durante le esercitazioni saranno abordate le strutture morfologiche e sintattiche elementari e le questioni lessicali e semantiche relative alla lingua d'uso. Le esercitazioni mirano a formare studenti che possano affrontare la certificazione internazionale Diploma Elemental de Português Língua Estrangeira.

### Bibliografia e materiale didattico

Per le esercitazioni (Laboratorio DEPLE)

- Olga Mata Coimbra, Isabel Coimbra Leite, Gramática activa, Lidel, vol. 1 (testo principale)
- AA.VV. Aprender Português, Lisboa, Texto Editores, vol. 1 (testo secondario)
- Materiali preparati dalla docente

Per le lezioni

La docente caricherà sulla piattaforma Moodle alcune dispense che saranno usate durante il corso:

- Storia della lingua per Lingua I
- Appunti di fonetica articolatoria
- Morfologia per Lingua I
- Approccio diacronico alla formazione del plurale

La bibliografia critica verrà fornita durante il corso e divulgata attraverso il programma dettagliato caricato su Moodle.

#### Grammatiche consigliate

- Clara Amorim, Catarina de Sousa, Gramática da Língua Portuguesa, Porto, Areal Editores, 2006
- Celso Cunha, Lindley Cintra, Nova gramática do português contemporâneo, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1984

#### Dizionari consigliati

- Giuseppe Mea, O Dicionário português : dizionario italiano portoghese, portoghese italiano, Bologna, Zanichelli (2 voll.), u.e.
- Dizionario Universal Portoghese (port-it/it-port), Milano, Mondadori Langescheit, u.e.
- Dizionario monolingue on line (Porto Editora): <http://www.infopedia.pt/>

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. I non frequentanti saranno tenuti a consolidare la loro preparazione estendendo lo studio anche alla Bibliografia di approfondimento presente sul Programma d'esame caricato su Moodle.

Per il Laboratorio DEPLE, i non frequentanti è obbligatorio



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- AA.VV. Aprender Português, Lisboa, Texto Editores, vol. 1 (testo secondario)

Si pregano i non frequentanti di contattare comunque le docenti all'inizio del corso per programmare le attività alternative alla parte del Laboratorio DEPLE.

### Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:  
per le esercitazioni:

- prove di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per le lezioni:

- prova scritta sui punti indicati nel Programma finale caricato su Moodle (ortografia, morfologia e fonetica)
- prova orale sui punti indicati nel Programma finale caricato su Moodle

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE E ORALI** sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti).

**ATTENZIONE:** gli scritti sono validi per due sessioni d'esame: alla terza lo studente deve completare l'esame, altrimenti dovrà rifare tutto daccapo. Ovvero, se uno studente ha sostenuto una prova scritta nella sessione invernale (gennaio-febbraio) deve concludere l'esame con la rispettiva prova orale improrogabilmente entro la sessione autunnale (settembre).

### Note

Lunedì 25 settembre alle ore 14.30 (Aula Boilleau 9) ci sarà un incontro di presentazione dei corsi di portoghese.

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

**Inizio Laboratorio DEPLE** (esercitazioni linguistiche): martedì 26 settembre 2017.

**Inizio Corso:** secondo semestre (febbraio 2018).

Gli studenti LIN di Lingua A, B e C (9 cfu) e LET (9 cfu) frequenteranno entrambi i moduli in cui è articolato il corso per entrambi i semestri.

⊖ Gli studenti LET che eventualmente dovessero maturare solo 6 cfu dovranno frequentare il Corso della docente (II semestre) e il Laboratorio DEPLE (soltanto nel I semestre).

Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma **Moodle**, sulla quale verranno caricati tutti i materiali distribuiti a lezione e anche il **PROGRAMMA DEFINITIVO E COMPLETO** da seguire per affrontare l'esame.

Si invitano gli studenti a seguire la pagina Facebook della Cattedra Antero de Quental (catedranteroquantal@gmail.com)

Si ricorda che gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE E ORALI** sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti).

Ultimo aggiornamento 17/09/2017 09:52